



## **FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

### **GRADO EN TURISMO**

#### **AZNALCÁZAR, CORAZÓN DE DOÑANA: TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE SU PORTAL WEB DE TURISMO**

Trabajo Fin de Grado presentado por Victoria Castilla González, siendo la tutora del mismo la profesora Dra. Cristina Lastres López.

Vº. Bº. de la Tutora

Alumno/a:

Dra. Dña. Cristina Lastres López

Dña. Victoria Castilla González

Sevilla, octubre de 2022





**GRADO EN TURISMO  
FACULTAD DE TURISMO Y FINANZAS**

**TRABAJO FIN DE GRADO  
CURSO ACADÉMICO [2022-2023]**

TÍTULO:

**AZNALCÁZAR, CORAZÓN DE DOÑANA: TRADUCCIÓN ESPAÑOL-INGLÉS DE SU PORTAL WEB DE TURISMO**

AUTOR:

**VICTORIA CASTILLA GONZÁLEZ**

TUTOR:

**DRA. D<sup>a</sup>. CRISTINA LASTRES LÓPEZ**

DEPARTAMENTO:

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)**

ÁREA DE CONOCIMIENTO:

**FILOLOGÍA INGLESA**

RESUMEN:

El presente Trabajo de Fin de Grado consistirá en una propuesta de traducción al inglés del contenido del portal web de turismo de Aznalcázar. Asimismo, se darán a conocer las modalidades del turismo de naturaleza y su práctica en los destinos de Doñana y Aznalcázar, así como se desarrollará en qué consiste el espacio natural de Doñana y se expondrán sus diferentes ecosistemas. Por último, se analizará el turismo en el municipio de Aznalcázar, abarcando el perfil del turista, las modalidades de turismo más practicadas, las plazas de alojamiento y los tipos de este, así como las posibilidades que tiene para ofrecer a los turistas dentro del municipio.

PALABRAS CLAVE:

Aznalcázar; Doñana; ecoturismo; traducción; inglés.



## ÍNDICE

---

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN .....	1
1.1 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO .....	1
1.2 OBJETIVOS .....	1
CAPÍTULO 2: EL TURISMO DE NATURALEZA .....	3
2.1 MODALIDADES DEL TURISMO DE NATURALEZA .....	3
2.1.1 El turismo activo .....	3
2.1.2 El ecoturismo.....	4
2.1.3 El turismo de esparcimiento.....	4
2.2 DOÑANA COMO DESTINO TURÍSTICO .....	5
2.2.1 El espacio natural de Doñana .....	5
2.2.2 Turismo Activo en Doñana.....	10
2.2.3 Turismo ornitológico .....	10
2.3 AZNALCÁZAR, EL CORAZÓN DE DOÑANA .....	12
CAPÍTULO 3: ANÁLISIS DEL PORTAL WEB DE TURISMO DEL AYUNTAMIENTO DE AZNALCÁZAR .....	15
CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN.....	17
CAPÍTULO 5: TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE LA PÁGINA WEB DE TURISMO DEL AYUNTAMIENTO DE AZNALCÁZAR .....	19
5.1 NATURALEZA / NATURE .....	19
5.2 RUTAS E ITINERARIOS / ROUTES AND ITINERARIES .....	23
5.3 PATRIMONIO HISTÓRICO / HISTORICAL HERITAGE .....	23
CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES.....	29
BIBLIOGRAFÍA.....	30
ANEXOS.....	33



# CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

## 1.1 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA ELEGIDO

Aznalcázar forma parte de los 38 municipios declarados como “Municipio Turístico de Andalucía” desde el 24 de febrero de 2020. Esta declaración sólo se realiza a municipios que han experimentado un incremento en el número de turistas y que éstos han demandado la prestación de servicios municipales.

El turismo que se practica en Aznalcázar lo podríamos categorizar como turismo de naturaleza, y dentro de esta, en la modalidad de ecoturismo, como se verá más adelante en este trabajo, una parte importante de los turistas que recibe este municipio provienen de países angloparlantes, sin embargo, y aunque el ayuntamiento de Aznalcázar cuenta con un sitio web dedicado exclusivamente al turismo y en el que podemos encontrar gran cantidad de información relevante para el turista, esta información sólo está disponible en español, esto provoca que el turista internacional potencial busque información sobre el municipio en otras fuentes o que recurra a buscar destinos similares en los que pueda encontrar información relevante en más idiomas.

Ante esta situación, escogí este tema para realizar el Trabajo de Fin de Grado al detectar la necesidad de una traducción del sitio web <http://www.corazondedoñana.es> al inglés, para así facilitar la búsqueda de información a turistas potenciales.

## 1.2 OBJETIVOS

Con el presente trabajo se pretenderá alcanzar los siguientes objetivos:

- Lograr que un municipio turístico, como lo es Aznalcázar, posea un portal web turístico propio con información de calidad y que esté disponible en inglés.
- Ayudar a mejorar la posición de Aznalcázar en el mercado turístico internacional, a través de la traducción al inglés de los textos contenidos en su portal web de turismo.
- Facilitar la búsqueda de información acerca de Doñana y del municipio de Aznalcázar a posibles turistas internacionales.
- Analizar el portal web de turismo del ayuntamiento de Aznalcázar con el fin de detectar posibles fallos y proponer alguna mejora si fuera necesario.





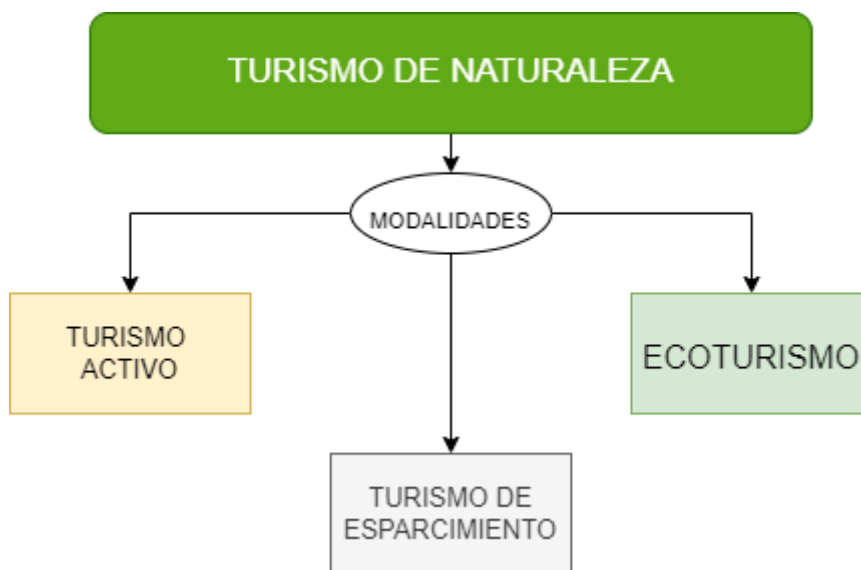
## CAPÍTULO 2: EL TURISMO DE NATURALEZA

Uno de los principales recursos del turismo son los naturales. El interés por éstos ha crecido rápidamente en los últimos años. La industria turística actual se ha visto afectada, por un lado, por las nuevas tendencias de turismo hacia la naturaleza y por otro lado por la conciencia basada en la ética de la protección de la naturaleza y medidas preventivas para evitar el consumo de los recursos naturales. Lo que hace que a veces sea todo un reto poder llevar a cabo este tipo de actividades, y desarrollar un turismo de naturaleza de manera sostenible. El concepto de turismo de naturaleza se define según el *Real Decreto 416/2014, de 6 de junio, por el que se aprueba el Plan sectorial de turismo de naturaleza y biodiversidad 2014-2020*, como “aquél que tiene como principales motivaciones la realización de actividades recreativas, de esparcimiento, interpretación, conocimiento o deportivas en el medio natural” (Real Decreto 416/2014).

### 2.1 MODALIDADES DEL TURISMO DE NATURALEZA

El turismo de naturaleza es una categoría formada por varias modalidades. Todas ellas tienen en común la tipología del destino, formada por ambientes rurales y en contacto directo con la naturaleza.

En la **Figura 1** podemos ver las diferentes modalidades de turismo de naturaleza oficiales según el Real Decreto 416/2014, de 6 de junio, por el que se aprueba el plan sectorial de turismo de naturaleza y biodiversidad 2014-2020.



**Figura 1: Modalidades del turismo de naturaleza**

Fuente: Elaboración propia a partir del *Real Decreto 416/2014, de 6 de junio, por el que se aprueba el Plan sectorial de turismo de naturaleza y biodiversidad 2014-2020*

#### 2.1.1 El turismo activo

Teniendo en cuenta los diferentes tipos de turismo, el turismo activo es una buena alternativa para aquellos turistas que quieren experimentar nuevas sensaciones.

Según el Decreto 20/2002, de 29 de enero de 2002, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo por la Consejería de Turismo y Deporte de la Junta de Andalucía, son consideradas empresas de turismo activo aquellas que ofrecen servicios para realizar actividades relacionadas con el deporte y que se desarrollen en el medio natural, a las cuales les es inherente el factor riesgo o cierto grado de esfuerzo físico o destreza (Decreto 20/2002).

Forman parte del turismo activo, o también llamado turismo de aventura, actividades que requieren cierto esfuerzo físico como el montañismo, rutas en bicicleta o kayak, senderismo, paseos a caballo, así como las actividades que se desarrollen sirviéndose de los recursos que ofrece la naturaleza ya sea en medio terrestre, subterráneo, aéreo, o acuático. La **Figura 2** ilustra un ejemplo de turismo activo en Doñana.



**Figura 2: Turistas paseando en camello en por Doñana**

Fuente: Doñana Visitas (s.f.). <https://donanavisitas.es>

Esta modalidad tiene un gran potencial económico ya que muchos de los turistas 'aventureros' están dispuestos a pagar importantes sumas de dinero por el hecho de vivir una experiencia única y excitante de alto riesgo, que les haga liberar grandes dosis de adrenalina (Martínez, 2020).

### **2.1.2 El ecoturismo**

El ecoturismo trata de promover actividades en lugares poco transformados con el objetivo de fomentar la cultura local, conservar el medio y que los recursos sean el atractivo principal del destino. A grandes rasgos, se pueden identificar como ecoturismo las actividades turísticas que se desarrollan en la naturaleza con el menor impacto posible con el objetivo de la conservación del medio, promover las tradiciones, el beneficio local, y la cultura del destino (OMT, 2020).

### **2.1.3 El turismo de esparcimiento**

El turismo de esparcimiento también llamado turismo de descanso, es una de las modalidades de turismo más practicadas en todo el mundo, es aquella que le proporciona al turista una experiencia de relax y desconexión, disfrutando de ambientes y paisajes que brinda la naturaleza (Real Decreto 416/2014).

El turismo de sol y playa forma parte de esta modalidad, ya que la principal motivación de viaje para los turistas de sol y playa es descansar, liberar estrés, mientras disfrutan del paisaje natural más conocido y visitado por turistas, la costa.

## 2.2 DOÑANA COMO DESTINO TURÍSTICO

El territorio de Doñana tiene un valor ecológico y cultural incalculable. Es un área natural situada entre las desembocaduras de los ríos Tinto y Guadalquivir y delimitando por el sur con el océano Atlántico a través de sus playas.

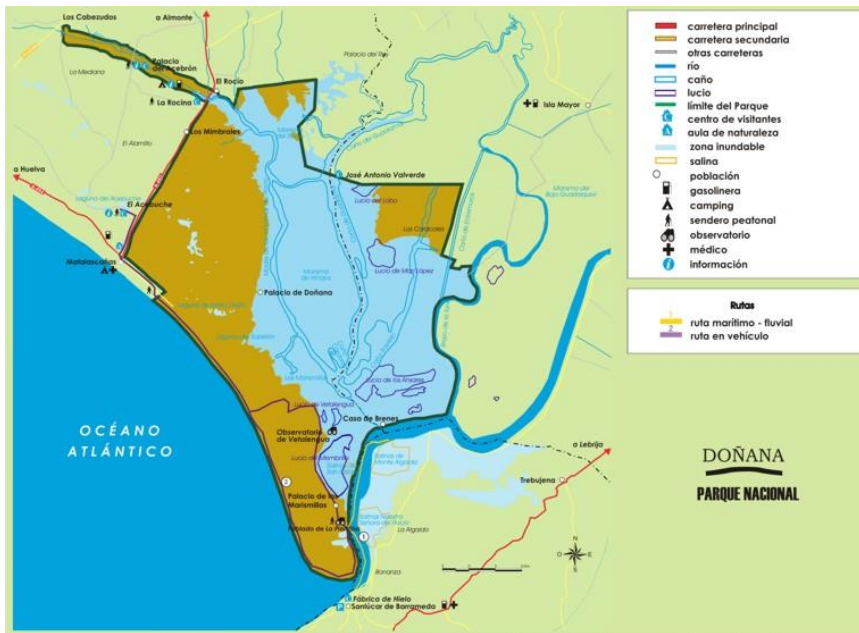


Figura 3. Mapa del Parque Nacional de Doñana

Fuente: Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico, s.f.

Su territorio forma parte de tres provincias, Sevilla, Huelva y Cádiz, y de catorce municipios: Almonte, Hinojos, Bollullos Par del Condado, Rociana del Condado, Bonares, Lucena del Puerto, Palos de la Frontera, Moguer, Aznalcázar, Pilas, Villamanrique de la Condesa, La Puebla del Río, Isla Mayor y Sanlúcar de Barrameda.

Entre los distintos paisajes que podemos disfrutar en Doñana se incluyen lagunas, playas, dunas móviles y fijas, pinares, cotos y marismas. Cada uno de estos paisajes alberga una riquísima variedad de fauna y constituye el refugio de invernada de más de 300.000 aves acuáticas al año (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

### 2.2.1 El espacio natural de Doñana

El Espacio Natural Doñana, que comprende el Parque Nacional, (el cual a su vez comprende el corazón de Doñana), y el Parque Natural, el cual se sitúa a los alrededores del anterior) está considerado como la mayor reserva ecológica de Europa y supone uno de los humedales más importantes del mundo (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

Está situado al suroeste de España, en las provincias Huelva, Sevilla y Cádiz. La superficie ocupada por el espacio natural tiene su mayor extensión en la provincia de Huelva, y en particular, en el municipio de Almonte y engloba un área de más de 100.000 hectáreas (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

El origen de su nombre proviene del de Doña Ana de Silva y Mendoza, esposa del VII duque de Medina Sidonia, la cual se mudó a finales del siglo XVI a su casa de recreo,

llamada 'El coto de Doña Ana' (Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico, s.f.).

El Parque Nacional de Doñana fue declarado así en el 16 de octubre de 1969, ejemplo de entorno protegido cuyo equilibrio frágil se ha mantenido intacto durante siglos (Patronato de Turismo de Huelva, 2015). Asimismo, fue declarado Patrimonio de la Humanidad en 1994.

### **2.2.1.1 Los ecosistemas de Doñana**

Lo que hace único a Doñana es la variedad de especies y biomas que alberga. Dentro de sus diferentes ecosistemas, las marismas destacan por encima de los demás, ya que es el hábitat de cientos de especies de aves acuáticas como flamencos, águilas imperiales, espátulas, garzas etc, asimismo lo es de mamíferos como las nutrias o el lince ibérico.

Por otro lado, en sus pinares, dehesas y dunas se pueden ver también venados, gatos monteses, jabalíes, zorros, caballos y vacas marismeñas.



**Figura 4: Imagen de un lince ibérico junto a su cría en Doñana.**

*Fuente: El Correo, 2018*

Con el propósito de simplificar la complejidad de la estructura que conforma el medio de Doñana, se proponen los siguientes ecosistemas:

- **Las marismas**

Las marismas constituyen el mayor ecosistema en cuanto a superficie, e indudablemente, es el que le da una personalidad tan única al parque.

Como se ha mencionado anteriormente, supone uno de los humedales más importantes del mundo, ya que es un lugar imprescindible para la reproducción e invernada de cientos de miles de aves, tanto europeas como africanas.

Anteriormente, el agua que alimentaba las marismas provenía directamente del río y sus afluentes, pero a día de hoy se basta con las lluvias y algunos arroyos, por lo que presenta una estacionalidad muy marcada (Corral, Mateos & Silva, 2010)

Con las primeras lluvias de otoño las marismas comienzan a inundarse y cuando llega el invierno ya se ha convertido en un enorme lago de poca profundidad en el que habitan un gran número de aves como los flamencos.

Poco a poco durante la primavera el nivel del agua va bajando, a su vez, durante esta estación se comienzan a ver las crías de muchas aves, como la espátula común (*Platalea leucorodia*), el flamenco (*Phoenicopterus roseus*) y el zarapito trinador (*Numenius phaeopus*), así como la flora que ha crecido gracias a la bajada del nivel del agua.

Finalmente, durante el verano las marismas se convierten en un desierto de tierra quebradiza (arcilla) en el que es posible ver a manadas de caballos y vacas. Esto se debe a las altas temperaturas de esta estación del año que a menudo se acercan a los 40 grados centígrados, así como a la falta de precipitaciones en la zona durante esta época del año.

- **La vera**

Es el ecotono<sup>1</sup> entre las marismas y otros ecosistemas como pueden ser las dunas y los cotos. En esta estrecha zona de transición habitan en conjunto fauna y flora de ambos ambientes.

Algo muy característico de la vera son los alcornoques centenarios, los cuales son utilizados por numerosas aves para anidar sobre ellos y que son conocidos como las pajarreras de Doñana.

---

<sup>1</sup> Ecotono: Separación o frontera entre dos comunidades o ecosistemas que no pertenecen a la misma especie, y que está o no en un nivel semejante de madurez.

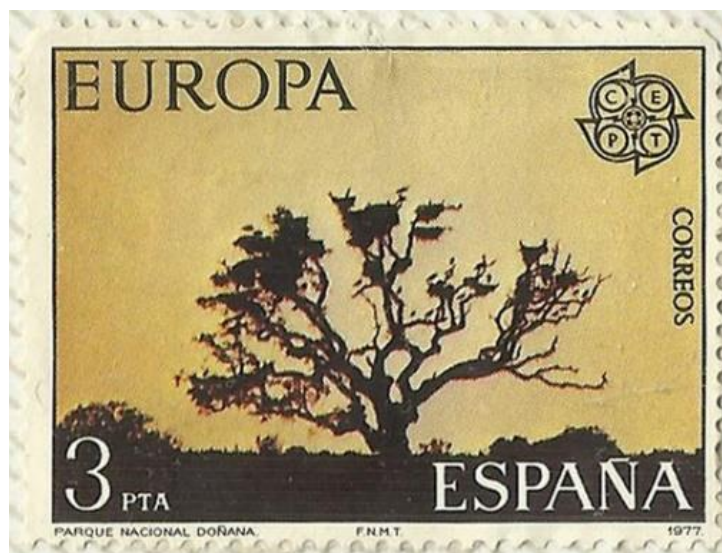


**Figura 5: Fotografía de un alcornoque de Doñana en el atardecer.**  
(Antonio Camoyán, s.f.)

La **Figura 5**, fue una de las fotografías más populares de la década de los setenta, capturada por Antonio Camoyán, "al que muchos califican como uno de los mejores fotógrafos de naturaleza de España en el siglo XX y pionero en la defensa del medio ambiente." (Ybarra Bores, 2020).

En ella podemos ver la silueta de un alcornoque con numerosas aves posadas sobre sus nidos durante el atardecer, y en la que resaltan los colores negro y rojo.

El impacto de aquella fotografía fue tal que en 1977 la Conferencia Europea de Correos imprimió un sello con 'el alcornoque de Doñana' como se muestra en la **Figura 6**, lo cual hizo que *el Quercus suber* (nombre científico del árbol) se convirtiera en un icono del parque.



**Figura 6: Sello de Correos con imagen del Parque Nacional de Doñana y con valor de 3 pesetas, 1977.** Fuente: sellosmundo.com

- **Los cotos**

Sánchez Iglesias (2016) hace mención de los cotos de la siguiente manera: "Sobre las viejas arenas dunares estabilizadas que se extienden hacia el norte desde la costa, bordeando la marisma, se desarrollan distintas comunidades vegetales que

se adaptan a las distintas condiciones ambientales que dan lugar a un paisaje natural diferenciado que se llama localmente cotos” (Sánchez Iglesias, 2016).

Esta zona del parque está formada mayoritariamente por pinos piñoneros, lentiscos y arbustos de diferentes especies. Es el criadero de un gran número de aves rapaces, así como también es el hábitat elegido por lince, meloncillos y otras especies en peligro (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

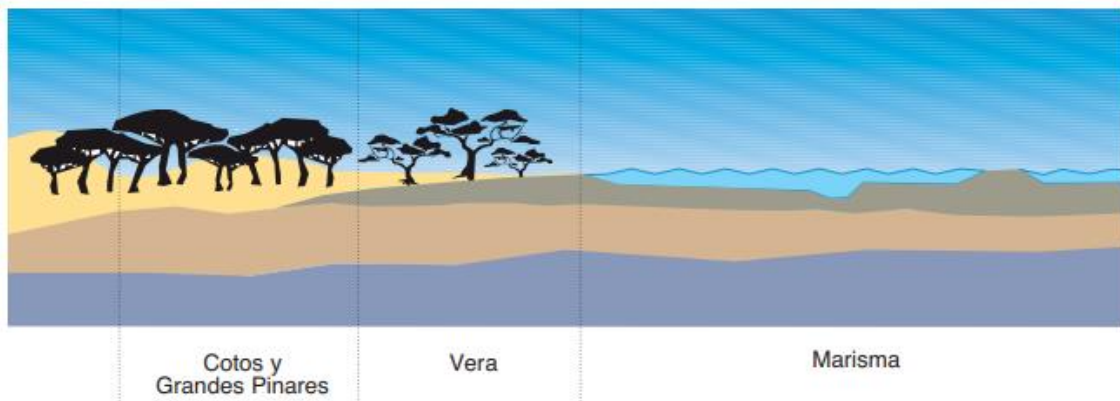
Dentro de este ecosistema encontramos dos ambientes distintos, el monte blanco y el monte negro (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

El monte blanco, “formado por un matorral de jaguezo (*Halimium halimifolium*) al que acompañan algunas jaras (*Cistus salvifolius*, *C. libanotis*). En áreas más secas y expuestas aparecen otras especies leñosas de ámbito mediterráneo, como el cantueso (*Lavandula stoechas*), el romero (*Rosmarinus officinalis*) y la mejorana (*Thymus mastichina*)” (Oronda Natura, 2021).

En el monte negro, “son brezos (*Erica sp.*), brecinas (*Calluna vulgaris*) y tojos (*Ulex sp.*) que colonizan los lugares más profundos y húmedos en los que la capa freática se encuentra casi en superficie. Componen un matorral oscuro, denso, apretado e impenetrable que también rodea a pequeñas lagunas temporales, mezclándose con otras especies como zarzas (*Rubus gr. ulmifolius*) y torviscos (*Daphe gnidium*)” (Corral, Mateos & Silva, 2010:38).

Según Calle “En estas zonas viven alrededor de 80 especies de vertebrados, la mitad de las cuales son aves. Entre ellas, destacamos algunas sedentarias como el águila imperial ibérica (*Aquila adalberti*), culebrera europea (*Circaetus gallicus*), pito real (*Picus viridis*), *Sylvia undata* (Curruca rabilarga), curruca cabecinegra (*Sylvia melanocephala*), el *Milvus migrans* (Milano negro), alcaraván común (*Burhinus oedicephalus*), críalo (*Clamator glandarius*), abejaruco común (*Merops apiaster*), alcaudón real (*Lanius excubitor*), petirrojo (*Erithacus rubecula*), etc.

Entre los mamíferos, junto al lince ibérico (*Lynx pardinus*) y meloncillo (*Herpestes ichneumon*), podemos observar *Vulpes vulpes* (Zorro), tejón (*Meles meles*), jabalí (*Sus scrofa*), ciervo (*Cervus elaphus*), liebre (*Lepus granatensis*) y lirón careto (*Elyomys quercinus*)” (Calle, 2020).



**Figura 7 Ecosistemas diferenciados de Doñana**

Fuente: (Corral, Mateos & Silva, 2010:37)

- **Dunas y corrales**

La arena proveniente del mar, y transportada por el viento, renueva y forma en cada temporada estas montañas de arena (dunas), las cuales lentamente se acercan a las marismas, “varios metros al año (de 2 a 6 m de media)” (Tijera Jiménez, 2008).

En el centro de las dunas se encuentran los corrales, un oasis de vegetación que va siendo enterrado a medida que avanzan las dunas (Corral, Mateos & Silva, 2010:39).

Por otro lado, entre Matalascañas y Mazagón, se encuentra el monumento natural de los acantilados del Asperillo, un sistema de dunas fósiles que se extiende a lo largo de 12 hectáreas hacia la costa (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

Es el acantilado de este tipo más alto de Europa, y que ha tardado entre catorce y quince mil años en depositarse los sedimentos, superando así los 100 metros.

Una característica muy llamativa son las tonalidades de sus sedimentos, entre las cuales se pueden diferenciar líneas en tonos anaranjados, ocres, blancos y negros (Patronato Provincial de Turismo de Huelva, 2015).

### **2.2.2 Turismo activo en Doñana**

Dentro de los distintos ecosistemas de Doñana se pueden realizar numerosas actividades que forman parte del turismo activo. Actualmente existen numerosas empresas que ofrecen este tipo de servicio, dentro de las actividades que se practican en esta área podemos destacar las siguientes:

Las rutas en 4x4:

La empresa Agencia de Viajes Naturanda Turismo Ambiental S.L ofrece dos tipos de rutas en 4x4, la ruta Doñana Sur y la ruta Doñana Norte.

La ruta Doñana Sur tiene 240 minutos de duración, el precio por persona es de 34€ y en él se incluye el transporte, el acceso al Parque Nacional de Doñana y la visita guiada, por otro lado la ruta Doñana Norte tiene un precio por persona (adulto) de 32€, igualmente el recorrido tiene una duración de 4 horas, según está descrito en la página web de la empresa: “El programa incluye la visita a los Pinares de Coto del Rey, alcornoques de Matasgordas, la marisma de Hinojos y el Centro de Visitantes José A. Valverde. Conoceremos varios de los ecosistemas del Parque Nacional de Doñana. En esta visita tendremos la oportunidad de ver centenares de aves de diferentes especies” (Naturanda, 2020).

Por otro lado, la empresa Discovering Doñana ofrece una ruta en 4x4 más completa.

Con un precio por persona de 50€, la empresa ofrece una ruta con 5 horas de duración, y el itinerario que se describe es el siguiente:

La Aldea de El Rocío, El Pinar de Coto del Rey, El Alcornocal de Matasgordas, La Vera, La Marisma de Hinojos, El Caño Guadamar, El Lucio del Lobo, José Antonio Valverde.

Rutas a caballo:

La empresa Arte andaluz ofrece rutas de 2, 3 y 4 días a caballo por Doñana y sus diferentes ecosistemas, con una duración media diaria de 7 horas.

Por último, entre las actividades que se practican en la zona también encontramos las actividades acuáticas, las cuales en su mayoría se practican en las playas del Parque Nacional. Actividades como el kayak, windsurf, paddlesurf y paseos en barcos vela, todas ellas son ofertadas por varias empresas como por ejemplo Doñana Activa S.L.

### **2.2.3 Turismo ornitológico**

La ornitología se define como “parte de la zoología que trata de las aves” (Diccionario de la Real Academia Española, s.f., definición 1)

El origen de la palabra ornitología procede de la unión de dos palabras griegas: “ornithos” que significa pájaro, y “logía” que significa estudio o ciencia (Diccionario de la Real Academia Española, s.f., definición 1).





**Figura 8: Flamencos en las marismas de Doñana**

*Fuente: Doñana wings, s.f.*

Existen numerosas asociaciones que apoyan la conservación de aves y de la naturaleza que les rodea, en España la principal es la Sociedad Española de Ornitología, la cual se define según su misma página web como “una asociación no lucrativa, de Utilidad Pública, fundada en 1954 para el estudio y la conservación de las aves y sus hábitats” (Sociedad Española de Ornitología, 2011).

Podemos definir el turismo ornitológico como una modalidad de turismo ecológico que tiene como principal motivación las actividades relacionadas con la ornitología.

Habitualmente esta actividad se desarrolla en un entorno natural de valor, por lo que sus prácticas deben adaptarse tanto a su ubicación como a su estacionalidad, a las normas de uso y gestión de dichos espacios naturales. En este sentido, el turismo está supeditado a la preservación de los espacios y hábitats naturales, limitando así el potencial de desarrollo de la propia actividad (Moral Cuadra & Orgaz Agüera, 2012).

En los últimos años, el turismo de interior ha crecido claramente en nuestro país. Solo de los Estados Unidos salieron casi 18 millones de personas para hacer este tipo de viaje, e incluyeron muchos destinos en el extranjero, entre ellos España. El perfil de este tipo de turista está muy estudiado, (ONEP, 2006): son turistas con conocimientos sobre avifauna, donde predominan los de origen británico, (86%), luego países como Estados Unidos (7.4%) y otros con menor número de llegadas (Francia, Países Bajos, Canadá, Japón o España). El 90% de estos turistas tienen como objetivo principal de su viaje ver distintas especies de aves en sus hábitats, y un 65% tienen como objetivo exclusivo de su viaje la observación de aves. El 82,1% de estos visitantes tiene entre 46 y 75 años de edad y casi el 50% entre 61 y 75 años. Este perfil generalmente está formado por personas con suficientes ingresos disponibles y disponibilidad de tiempo libre, por esta razón pueden viajar en cualquier época del año, sin tener que regirse del calendario laboral y escolar. Se trata de un segmento de turistas de nivel cultural medio-alto, muy respetuosos con el medio natural y la cultura local (ONEP, 2018).

En cuanto a la duración del viaje, la mayoría suele durar alrededor de una semana (72% de los viajes duran 6 o 7 noches), aunque un pequeño número también dura 4 noches (7%) y 8 o 9 noches de duración (10%). Destacan como destinos preferidos tres zonas: Andalucía (con un 24,5%, mayoritariamente hacia Doñana y el Estrecho de Gibraltar),

Extremadura con un 21% (principalmente hacia la zona nororiental de Cáceres), así como Pirineos y Prepirineos. con un 18%, seguida de otros destinos como Castilla y León (5%), entre los que destacan las localidades salmantinas de Arribes del Duero y Sierra de Béjar. El coste medio de estos viajes por persona y día ronda los 200€. Esto demuestra el potencial de este tipo de turismo y la necesidad de dotar de los mecanismos necesarios para facilitar a estos destinatarios visitas guiadas estratégicas. Entre los cuales comienzan a destacar los turistas españoles (ONEP, 2018).

Andalucía cuenta con factores muy favorables para el turismo ornitológico como el clima, diferentes ecosistemas, llanuras, bosques, montañas, humedales y cientos de especies de aves en zonas favorables como Doñana, Sierra Nevada o el Estrecho de Gibraltar.

### 2.3 AZNALCÁZAR, EL CORAZÓN DE DOÑANA



**Figura 9: Mapa del área de Aznalcázar**

*Fuente: LoboAstur.blogspot.com*

Como se menciona en un artículo de Prodetur (2021), “Aznalcázar aún conserva el término acuñado por los árabes: Azn Al Kazar, la fortaleza alta. Fundada primero por los romanos como bastión defensivo entre las marismas del Guadalquivir y el Aljarafe sevillano, ocupa una situación privilegiada en el entorno del Parque Nacional de Doñana, con 15 000 ha declaradas Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO” (Prodetur, 2021).

El municipio se sitúa a 25 km de Sevilla, rodeado por varios municipios del Aljarafe, por el norte se encuentra Benacazón, al noroeste Umbrete y Bollullos de la Mitación, al este Puebla del Río, al lado opuesto se encuentran Pilas, Huévar del Aljarafe y Villamanrique de la Condesa, y al sur delimita con Almonte.

Aznalcázar cuenta con un área de 44.984 hectáreas, 450,21 km<sup>2</sup>, a una altitud de 65 m, y disfruta del clima mediterráneo de la zona (IECA, 2019).

Este municipio tiene una rica oferta turística natural, que proviene de los recursos que le proporciona el contar con 19.000 hectáreas situadas dentro del Espacio Natural de Doñana, junto con una infraestructura turística suficiente para poder satisfacer las

necesidades de la población turística asistida. Sus principales recursos patrimoniales son la Iglesia Parroquial, Fuente Vieja y el Puente Romano. Igualmente, en el municipio tiene lugar la celebración de varios eventos culturales y varias festividades, como el paso de hermandades por el Vado del Quema durante la celebración de la Romería del Rocío, declarado de interés turístico (Consejería de Turismo, 2020).

El 24 de febrero de 2020 se firma el acuerdo por el que se declara Aznalcázar como Municipio Turístico. Muchas poblaciones disponen de planes de calidad turística, en el caso de Aznalcázar, el municipio dispone de un Plan de Calidad Turística vigente, aprobado en pleno extraordinario celebrado el 22 de noviembre de 2018 (Consejería de Turismo, 2020).

Dentro del municipio se pueden practicar de múltiples actividades turísticas, turismo rural, como disfrutar paseando por las calles del pueblo, visitando y conociendo su patrimonio histórico y cultural, turismo activo, como senderismo, rutas a caballo, golf y rutas en bicicleta y turismo ecológico, en este grupo entran el turismo ornitológico, la observación/interpretación de la fauna y flora, así como otras actividades que se desarrollan en el medio natural las cuales deben respetar el medio en el que se practican para preservarlo.

El municipio dispone de 134 unidades de alojamientos turísticos, las cuales provienen de 62 habitaciones y 72 parcelas en camping de los diferentes alojamientos turísticos. En 2019 el número de visitantes en las empresas de alojamientos locales fue 11.962, los cuales hicieron posible un total de pernoctaciones de 24.764 (IECA, 2019).

Del total de plazas para alojar a los turistas la ocupación en 2019 fue del 29,82% y la estancia media de 2,18 noche (IECA, 2019).

Sobre las estadísticas que conciernen al tipo de turista, en la **Tabla 1**, podemos observar que un 39,21% de los turistas fueron extranjeros, mientras que un 60,79% fueron turistas del mercado nacional, también podemos ver que del total de turistas un 52,7% fueron hombres frente a un 47,3% que fueron mujeres, por lo que podemos deducir que Aznalcázar es un destino turístico visitado en su mayoría por españoles entre los cuales no se observan diferencias significativas en cuanto al sexo.

	<i>Aznalcázar</i>
Número de plazas totales	233
Número de habitaciones	62
Número de parcelas en camping	72
Número de visitantes en empresas de alojamiento locales	11.962
Número de pernoctaciones en empresas de alojamiento locales	24.764
Grado de ocupación plazas	29,82%
Grado de ocupación habitaciones	37,43%
Grado de ocupación plazas fin de semana	39,12%
Estancia media	2,18
Personas turistas mercado extranjero	39,21%
Personas turistas mercado nacional	60,79%
Personas turistas hombres	52,70%
Personas turistas mujeres	47,30%
Personal ocupado en empresas turísticas locales	62
Personal ocupado en empresas turísticas hombres	37,10%
Personal ocupado en empresas turísticas mujeres	62,90%

**Tabla 1: Estadísticas del turismo en Aznalcázar**

*Fuente: IECA, 2019*

En 2020, según el Plan de Calidad Turística de Aznalcázar 2016-2020, el ayuntamiento de Aznalcázar planeó participar en numerosas ferias de turismo (FITUR, Doñana Birdfair, Doñana Natural Life) así como lo ha estado haciendo durante varios años, con la diferencia de que en 2020 Aznalcázar se presentaba como el ya consolidado municipio turístico.



## CAPÍTULO 3: ANÁLISIS DEL PORTAL WEB DE TURISMO DEL AYUNTAMIENTO DE AZNALCÁZAR

Si tuviéramos que relacionar un tipo de turismo con Aznalcázar, el turismo de naturaleza sería el segmento que mejor se adapta a los recursos que ofrece el municipio. La presencia en Internet a través de webs y redes sociales es fundamental para el marketing y el éxito de las empresas especializadas en ello. Las empresas turísticas de este segmento deben tener su propio sitio web y ser muy activas en las redes sociales, ya que esta es la forma óptima y más rentable de reservar clientes directos. Una buena gestión SEO (Search Engine Optimization) y SEM (Search Engine Marketing) puede optimizar estos resultados, buscando siempre que estas herramientas cumplan una doble función, como canal de comunicación y como canal de venta o soporte (Boletín Oficial de la Provincia de Sevilla. Número 77: 24, 2019).

La página web de turismo de Aznalcázar es <http://www.corazondedoñana.es>. Ahora bien, teniendo en cuenta que cerca de un 40% de los turistas que visitan este destino son extranjeros, en su gran mayoría, como se verá posteriormente, de origen británico y alemán, sobre todo en el caso del turismo ornitológico, podemos deducir que contar con una traducción al inglés de la página web es tan importante como la existencia de la misma.



**Figura 10: captura de pantalla del sitio web de turismo de Aznalcázar**

*Fuente: Elaboración propia a partir de <http://www.xn--corazondedoñana-0nb.es/>*

Como podemos observar en la **Figura 10**, en la barra de direcciones, donde se encuentra la URL, se nos indica que el sitio web no es seguro; esto da cierta desconfianza a los usuarios que hagan uso de esta, lo que los puede llevar a buscar otras alternativas para encontrar información.

Como solución a este problema se propone, realizar la compra de un certificado SSL (Secure Sockets Layer), cuya función es crear un enlace cifrado entre el servidor y el navegador web y por consiguiente una conexión segura para el usuario.

En el inicio del sitio web encontramos un carrusel de imágenes sobre las actividades que se pueden practicar en el municipio, y en la parte baja de la página aparecen tres enlaces diferentes, 'naturaleza', 'rutas e itinerarios' y por último 'planifica tu visita', si

pulsamos en cada uno de ellos nos redireccionará a otra página con el mismo título en la cual podremos encontrar información más detallada al respecto.

En la parte superior derecha encontramos 5 enlaces a páginas internas:

- Inicio (ya mencionado anteriormente)
- Localización, aquí se puede encontrar toda la información sobre donde está situado el municipio.
- Contacto, este enlace redirecciona a un formulario de contacto.
- Oficina virtual de turismo, es un enlace vacío, da error. (genera desconfianza y poca profesionalidad)
- Panorámica 360°, redirecciona a una aplicación en línea con imágenes de 360 grados de ciertos edificios y monumentos del municipio.

Finalmente, en la parte inferior del sitio web encontramos cada uno de los tres puntos de la página de inicio desglosados para una búsqueda más rápida.

Un punto a resaltar son los colores elegidos para los enlaces y textos de la web, los cuales son el negro para el texto en general y el verde para títulos y textos resaltados, siendo este último el color relacionado internacionalmente con la naturaleza, lo ecológico y sostenible, por lo tanto, con el uso de este color se quiere dar a entender indirectamente a los usuarios que hagan uso de la web que Aznalcázar es un municipio perfecto para el turismo de naturaleza.

## CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN

Por razones de espacio y tiempo se ha decidido realizar una traducción parcial del sitio web <http://www.corazondedonana.es/>.

Con el fin de alcanzar los objetivos señalados anteriormente, tras analizar la información del portal web de turismo de Aznalcázar, recopilaremos los textos elegidos por su relevancia e interés para el turista, los leeremos y los traduciremos a la lengua inglesa.

La traducción consistirá en una subsección dentro del apartado “PLANIFICA TU VISITA” denominado “PARA VISITAR”, este a su vez cuenta con cinco diferentes apartados: naturaleza, rutas e itinerarios, patrimonio histórico, patrimonio cultural y lugares de interés, sin embargo, en este trabajo solo se llevará a cabo la traducción de los tres primeros, ya que, el enlace a patrimonio cultural da error y el apartado de lugares de interés carece de texto relevante para traducir.

Con el fin de realizar la traducción inversa del español al inglés de los textos elegidos, utilizaré mis conocimientos de la lengua inglesa, especialmente los adquiridos durante los cuatro años de aprendizaje pertenecientes al Grado en Turismo en su modalidad bilingüe en la Universidad de Sevilla. También se consultarán los siguientes recursos: el Diccionario Inglés-Español de Cambridge (<https://dictionary.cambridge.org/es/>), la edición online de la Encyclopedia of Life (EOL) (<https://eol.org/>) y la enciclopedia online Animal Diversity (<https://animaldiversity.org/>); estas últimas dedicadas ambas a la terminología de fauna y flora, lo que permitirá asegurarnos de una correcta traducción cuando se nombren ciertas especies concretas.

Como anexo se añadirá un glosario que contenga las palabras más específicas que se hayan encontrado en los textos a la hora de realizar la traducción.





## CAPÍTULO 5: TRADUCCIÓN DE LOS TEXTOS DE LA PÁGINA WEB DE TURISMO DEL AYUNTAMIENTO DE AZNALCÁZAR

### 5.1 NATURALEZA / NATURE

<b>Espacio natural de Doñana/ Doñana natural area</b> <a href="http://www.corazondedoñana.es/naturaleza/espacio-natural-de-donana">www.corazondedoñana.es/naturaleza/espacio-natural-de-donana</a>	
<p>Breve introducción:</p> <p>En este municipio se encuentra gran parte de la zona húmeda más importante de Europa, el Parque Nacional de Doñana, y en su término municipal están declaradas cerca de 14.000 Ha Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.</p> <p>[+] más info:</p> <p>En este municipio se encuentra gran parte de la zona húmeda más importante de Europa, el Parque Nacional de Doñana, y, por tanto, en su término municipal están declaradas 13.713 ha Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. En total Aznalcázar aporta 19.237 ha al denominado Espacio Natural de Doñana.</p> <p>Verdadero hervidero de vida animal y vegetal, es lugar fundamental en las rutas migratorias de infinidad de aves; punto de cría de numerosas especies amenazadas; refugio del lince ibérico, el águila imperial, el meloncillo y multitud de especies de herbívoros; mosaico de ecosistemas (monte, marismas y dunas) que conforman uno de los lugares más hermosos e impresionantes del país y de Europa.</p> <p>Para disfrutar de zonas de observación directa, exposiciones, y audiovisuales, Aznalcázar cuenta con el Centro de Interpretación de la Naturaleza del Parque Nacional denominado José A. Valverde, conocido como "Cerrado Garrido", y situado en el límite del Parque Nacional de Doñana.</p>	<p>Brief introduction:</p> <p>This municipality hosts a large part of the most important wetland in Europe, the Doñana National Park. Its municipal area has nearly 14,000 hectares, declared a World Heritage Site by UNESCO.</p> <p>[+] more info:</p> <p>This municipality is home to a large part of Europe's most important wetland area, the Doñana National Park, and, therefore, 13,713 hectares in its municipal area have been declared a World Heritage Site by Unesco. In total, Aznalcázar contributes 19,237 ha to the Doñana Natural Area.</p> <p>A true hotbed of animal and plant life, it is a fundamental place on the migratory routes of countless birds; a breeding ground for numerous endangered species; a refuge for the Iberian lynx, the imperial eagle, the Egyptian mongoose and a multitude of herbivore species; a mosaic of ecosystems (mountains, marshes and dunes) that make up one of the most beautiful and impressive places in the country and in Europe.</p> <p>To enjoy direct observation areas, exhibitions and audiovisuals, Aznalcázar has the Nature Interpretation Centre of the National Park called José A. Valverde, known as "Cerrado Garrido", located on the border of the Doñana National Park.</p>

<b>Pinares/ Pine forests</b> <a href="http://www.corazondedoñana.es/naturaleza/pinares/">www.corazondedoñana.es/naturaleza/pinares/</a>	
<p><b>Resumen:</b></p> <p>Los Pinares de Aznalcázar constituyen uno de los espacios forestales de mayor interés ecológico dentro de la provincia de Sevilla. Su situación geográfica hace de este lugar un “punto” idóneo para que habite en él una gran variedad de especies.</p> <p>[+] más info:</p> <p>Los Pinares de Aznalcázar constituyen uno de los espacios forestales de mayor interés ecológico dentro de la provincia de Sevilla.</p> <p>Su situación geográfica próxima a las marismas del Guadalquivir, su gran área de extensión repartida entre los términos municipales de Aznalcázar y Puebla del Río en la mitad sur de Sevilla y su gran variedad de ecosistemas, así como su densa masa arbórea, hacen de este lugar un “punto” idóneo para que habite en él una gran variedad de especies.</p> <p>Es también un área estratégica por estar cerca del Parque Nacional de Doñana; bordeando al suroeste por el río Guadiamar y surcado por el arroyo Majalberraque, los cultivos de arrozales junto al Brazo de la Torre sirven de alimentación a multitud de especies, convirtiendo a esta zona en parada obligatoria de aves en migración. Las aves utilizan estos hábitats como dormitorio, zona de alimentación, nidificación e invernada, destacando al mismo tiempo la riqueza existente por sus áreas de dispersión de especies en peligro de extinción, como los jóvenes de Águila Imperial Ibérica (<i>Aguila adalberti</i>) y Lince ibérico (<i>Lynx pardinus</i>) procedentes de Doñana.</p> <p>Los bosques coníferos compuestos fundamentalmente por Pino piñonero, junto al matorral mediterráneo, Jara, Romero, Brezo, etc., y una amplia vegetación perimarismeña le dan a esta área forestal un alto valor paisajístico. Resaltar dentro de la variedad de ecosistemas el humedal y acebuchar de las Dehesa de Abajo, con el atractivo añadido de que concentra a centenares de aves, entre ellas, flamencos, anátidas, limícolas, y por albergar la mayor colonia de Cigüeña Blanca de Europa en estado natural sobre copas de acebuche.</p>	<p><b>Brief introduction:</b></p> <p>The pine forests of Aznalcázar are one of the forest areas of greatest ecological interest within the province of Seville. Its geographical location makes them an ideal place for a wide variety of species to inhabit.</p> <p>[+] more info:</p> <p>The pine forests of Aznalcázar are one of the forest areas of greatest ecological interest within the province of Seville.</p> <p>Its geographical location, close to the Guadalquivir marshes, its large extension distributed between the municipalities of Aznalcázar and Puebla del Rio in the southern half of Seville, and its great variety of ecosystems, as well as its dense tree mass, make this place an ideal place for a wide variety of species to inhabit it.</p> <p>It is also a strategic area due to its proximity to the Doñana National Park; bordered to the southwest by the Guadiamar river and crossed by the Majalberraque stream, the rice fields next to the Brazo de la Torre feed a multitude of species, making this area a mandatory stop for migrating birds. Birds use these habitats as roosting, feeding, nesting and wintering areas, highlighting at the same time the existing richness for its areas of dispersal of endangered species, such as the young Iberian Imperial Eagle (<i>Aguila adalberti</i>) and the young Iberian Lynx (<i>Lynx pardinus</i>) from Doñana.</p> <p>The coniferous forests, composed mainly of stone pine, next to the Mediterranean scrub, Jara, Rosemary, Heather, etc., and a wide range of perimarine vegetation, bring high landscape value to this forest area. Wetlands and wild olive groves at Dehesa de Abajo are particularly noteworthy in terms of existing ecosystems. They have the added benefit of concentrating hundreds of birds in one place, including flamingos, waterfowl, waders, and the largest colony of white stork in Europe in</p>

<p>Se encuentran presentes en los pinares aproximadamente 205 especies de vertebrados, entre mamíferos, aves, reptiles y anfibios, lo que indica la gran importancia faunística y que junto a la diversidad vegetal componen el mapa faunístico y floral de este enclave ecológico llamado Pinares de Aznalcázar y Puebla del Río.</p> <p>Pero si el espacio es interesante por las especies que en él habitan con su gran biodiversidad y belleza, no lo es menos por el valor potencial que desde el punto de vista científico, cultural y/o recreativo tiene no solamente para los pueblos del entorno, sino para Sevilla capital, por el flujo de público que durante los días festivos vienen a visitarlo.</p> <p>Los Pinares disponen de servicios para el disfrute de los visitantes: barbacoas, juegos infantiles, etc. Además de un camping donde poder alojarse.</p>	<p>their natural state nesting on top of wild olive trees.</p> <p>Approximately 205 species of vertebrates are present in the pine forests, including mammals, birds, reptiles and amphibians, which indicates the great importance of the fauna and, together with the plant diversity, make up the faunal and floral map of this ecological enclave known as the pine forests of Aznalcázar and Puebla del Río.</p> <p>While the area is eye-catching due to the wildlife, high biodiversity and beauty, its potential scientific, cultural and/or recreational value is equally important; not only for the locals, but also for the Sevillians that visit this area during bank holidays.</p> <p>The pine forests have leisure services for visitors: barbecues, children's playgrounds, etc. There is also a campsite where you can stay.</p>
--	--

<p align="center"><b>Corredor verde / Green corridor</b>  <a href="http://www.corazondedonana.es/naturaleza/corredor-verde/">www.corazondedonana.es/naturaleza/corredor-verde/</a></p>	
<p><b>Resumen:</b></p> <p>Aznalcázar es pieza esencial en el nuevo espacio denominado "Paisaje Protegido del Corredor Verde del Guadiamar", contando con un Centro de Interpretación de éste, el Parque Botánico de Buitrago y varios observatorios en puntos clave de éste.</p> <p><b>EQUIPAMIENTOS DE USO PÚBLICO DEL CORREDOR VERDE DEL GUADIAMAR</b></p> <p>La Consejería de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente pone a disposición de los visitantes una serie de equipamientos que permitirán disfrutar y conocer el Corredor Verde del Guadiamar y su entorno.</p> <p><b>CENTRO DE VISITANTES</b></p> <p>Situado en las proximidades de la población de Aznalcázar, a los pies de la Cornisa del</p>	<p><b>Brief introduction:</b></p> <p>Aznalcázar is an essential piece in the new space called "Protected Landscape of the Guadiamar Green Corridor", with an Interpretation Center, the Botanical Park of Buitrago and several observatories in key sceneries.</p> <p><b>PUBLIC USE FACILITIES OF THE GUADIAMAR GREEN CORRIDOR</b></p> <p>The Ministry of Territorial Planning and Environment makes available to visitors a series of facilities that will allow them to enjoy and get to know the Guadiamar green corridor and its environment.</p> <p><b>VISITOR CENTER</b></p> <p>Located near the town of Aznalcázar, at the foot of the Cornisa del Aljarafe, the</p>

<p>Aljarafe, el Centro de Visitantes del Guadamar constituye el punto de partida básico para visitar el Corredor Verde y sus proximidades. (Consultar horario)</p> <p>El edificio que alberga este equipamiento es de construcción actual. La función prevista de este centro es orientar e informar sobre lo que se necesita para programar visitas, así como de las actividades que se pueden realizar.</p> <p>Además, informa sobre el significado y evolución del Corredor Verde, los paisajes y los más importantes valores del patrimonio natural y cultural del río y su cuenca.</p> <p><b>SENDEROS SEÑALIZADOS</b></p> <p>Para ponerse en contacto directo con los lugares del Guadamar, el visitante dispondrá de tres senderos: el del Corredor Verde, el de Las Doblas y el del Jardín Botánico de Buitrago. Estos senderos se disponen a lo largo del camino de Uso Público del Corredor Verde.</p> <p><b>MIRADORES</b></p> <p>La perspectiva cambia desde la altura y, por ello, se han elegido lugares con buenas vistas panorámicas para que se puedan disfrutar y conocer algunos de los paisajes más representativos del Corredor Verde.</p> <p>Del Centro de Visitantes: situado en la terraza alta del Centro de Visitantes, goza de una visión cercana del río y su ribera.</p> <p><b>JARDÍN BOTÁNICO</b></p> <p>En este equipamiento se reúnen los paisajes vegetales más significativos del Corredor. El Jardín Botánico de Buitrago se podrá recorrer a través de un sendero debidamente señalizado. Además, se puede pasear y descansar en las proximidades de la ribera arbolada del río.</p> <p><b>ÁREAS RECREATIVAS</b></p> <p>Estos lugares ofrecen algunas comodidades para que los visitantes puedan comer, descansar o simplemente pasar el rato en el campo. Se encuentran en: Buitrago, en Aznalcázar, justo al lado del Jardín Botánico.</p>	<p>Guadamar Visitor Center constitutes the basic starting point to visit the Green Corridor and its surroundings. (Check schedule)</p> <p>The building that houses this facility is a modern construction. The intended function of this center is to guide and inform about what is needed to schedule visits, as well as the activities that can be carry out.</p> <p>It also informs about the meaning and evolution of the Green Corridor, the landscapes and the most important values of the natural and cultural heritage of the river and its basin.</p> <p><b>SIGNPOSTED TRAILS</b></p> <p>To get in direct contact with the sites of the Guadamar, the visitor will have three trails at their disposal: the Green Corridor trail, the Las Doblas trail and the Buitrago Botanical Garden trail. These trails are arranged along the Public Use path of the Green Corridor.</p> <p><b>VIEWS</b></p> <p>The perspective changes from the height and, for this reason, places with good panoramic views have been chosen so that you can enjoy and get to know some of the most representative landscapes of the Green Corridor.</p> <p>From the Visitor Centre: located on the upper terrace of the Visitor Centre, it enjoys a close view of the river and its banks.</p> <p><b>BOTANICAL GARDEN</b></p> <p>This facility brings together the most significant plant landscapes of the Corridor. The Buitrago Botanical Garden can be visited along a well-signposted path. It is also possible to walk and rest near the wooded banks of the river.</p> <p><b>RECREATIONAL AREAS</b></p> <p>These places offer some facilities for visitors to eat, rest or just hang out in the countryside. They are located in Buitrago, in Aznalcázar, right next to the Botanical Garden.</p>
--	---

## 5.2 RUTAS E ITINERARIOS / ROUTES AND ITINERARIES

<a href="http://www.corazondedoñana.es/rutas/">www.corazondedoñana.es/rutas/</a>	
<p>Para los amantes de la naturaleza, Aznalcázar ofrece entornos únicos en sus espacios naturales protegidos. Nuestro término municipal es rico en cuanto a diversidad natural y podrás encontrar muchos senderos y una gran variedad de travesías que recorrer a pie, a caballo y BTT; y algo también importante: es una excelente manera de mantenerse en forma, a la vez que descubres lugares nuevos. Aquí te ponemos algunas de las rutas e itinerarios más representativos</p>	<p>For nature lovers, Aznalcázar offers unique environments in its protected natural areas.</p> <p>Our municipality is rich in natural diversity and you can find many trails and a wide variety of routes for walking, horse riding and mountain biking; and also important: it is an excellent way to keep fit, while discovering new places at the same time. Here are a few of the most representative routes and itineraries</p>

## 5.3 PATRIMONIO HISTÓRICO / HISTORICAL HERITAGE

<a href="http://www.corazondedoñana.es/planifica-tu-visita/patrimonio-historico/">www.corazondedoñana.es/planifica-tu-visita/patrimonio-historico/</a>	
<p>En épocas históricas, Aznalcázar ha sido un importante bastión defensivo, vía de comunicación y encrucijada de caminos que favorecía el acceso de diversas poblaciones, a las zonas de pasto marismeño y al mar. Gracias a la elaboración de la Carta Arqueológica del término se pone de manifiesto la riqueza en yacimientos arqueológicos de todas las épocas.</p> <p>Algunos historiadores identifican la actual Aznalcázar con la celtibera Olontigi, nombre conservado en época romana. El nombre actual de Aznalcázar deriva del árabe "Hazn-al-cazar" que significa fortaleza del Alcázar o del Palacio.</p> <p>Según el Anuario Arqueológico de Andalucía de 1988(Dirección General de Bienes Culturales-Junta de Andalucía), el poblamiento de época Calcolítica es el más antiguo del que se tienen datos fiables. No faltan opiniones que sitúan en Aznalcázar la ubicación de Tartessos, y otras afirman que fenicios, griegos, cartagineses, etc habrían dejado su impronta en estas tierras. Incluso, se ha encontrado monedas lo que confirma la existencia de una antigua población que acuñaba monedas.</p> <p>La presencia romana en sus tierras dejó importantes huellas como el Puente Romano sobre el Río Guadiamar y el Recinto Amurallado</p>	<p>In historical times, Aznalcázar has been an important defensive bastion, a communication route and a crossroads that favoured access to various towns, to the marshy pastures and to the sea. Thanks to the drawing up of an archaeological map of the area, the wealth of archaeological sites from all periods has been revealed.</p> <p>Some historians identify the present-day Aznalcázar with the Celtiberian Olontigi, a name preserved in Roman times. The present name of Aznalcázar derives from the Arabic 'Hazn-al-cazar', which means fortress of the Alcázar or Palace.</p> <p>According to the Anuario Arqueológico de Andalucía de 1988 (Dirección General de Bienes Culturales-Junta de Andalucía), the settlement of the Chalcolithic period is the oldest of which there are reliable data. There are many opinions that place Aznalcázar as the location of Tartessos, and others affirm that Phoenicians, Greeks, Carthaginians, etc. would have left their mark in these lands. Coins have even been found, which confirms the existence of an ancient population that minted coins.</p> <p>The Roman presence in its lands left important traces such as the Roman Bridge over the Guadiamar River and the Walled Enclosure of</p>

<p>del que se conservan aún algunos lienzos de muralla.</p> <p><b>CERRO DEL ALCÁZAR</b></p> <p>Este terreno corresponde con la parte más alta de la villa, probablemente enclave de los primeros asentamientos humanos en la zona, tal como parecen demostrarlo los hallazgos cerámicos y de monedas libio-púnicas. Además, ocupando el cabezo se encuentran los escasos restos de la fortaleza a la que debe su nombre actual este pueblo.</p> <p>La parte romana se encuentra reducida casi exclusivamente a los cimientos y algunas construcciones subterráneas.</p> <p>Actualmente, se este punto ha sido rehabilitado como parque de ocio y recreo, desde donde se puede divisar la vega del río Guadiamar.</p> <p><b>ARQUILLO DE LA PESCADERIA</b></p> <p>(Declarado Bien de Interés Cultural en el año 1985)</p> <p>Se constata el origen islámico, y más concretamente almohade, de la llamada Puerta del Arquillo. Esta estructura estaría relacionada militarmente con el resto de la cerca islámica, así como con la cercana mota del Alcázar.</p> <p>Se trataba de una puerta de ingreso al interior del recinto amurallado del tipo Torre-Puerta de eje acodado con doble quiebro primero a la izquierda y luego a la derecha. El acceso a su interior se produciría desde el llamado Tránsito 1, de fachada perpendicular al lienzo de muralla, obligando a cualquiera que pretendiera su ingreso a mostrar su lado derecho desprotegido. Como vemos en la ilustración, para poder ingresar al interior de esta fortaleza debía salvarse esta primera puerta que se encontraba defendida por tres de sus cuatro flancos posibles. Tras torcer en ángulo recto hacia la derecha y pasar a través del Tránsito 2 se accedía al interior de la medina. Una peculiaridad es su ubicación inmediata frente a un quiebro en ángulo recto de la cerca proporcionando a su acceso un mayor resguardo.</p> <p>El aspecto exterior actual, así como el sistema de puerta de entrada directa se debe a la gran reforma que supuso la construcción del Pósito municipal en planta alta posiblemente hacia el</p>	<p>which some sections of the wall are still preserved.</p> <p><b>ALCAZAR HILL</b></p> <p>This area corresponds to the highest part of the village, probably the site of the first human settlements in the area, as evidenced by the finds of pottery and Libyan-Punic coins. In addition, occupying the hilltop are the few remains of the fortress to which the village owes its present-day name.</p> <p>The Roman part is reduced almost exclusively to the foundations and some underground constructions.</p> <p>Nowadays, this spot has been restored as a leisure and recreational park, from where you can see the fertile plain of the Guadiamar river.</p> <p><b>ARQUILLO DE LA PESCADERIA</b></p> <p>(Declared an Asset of Cultural Interest in 1985)</p> <p>The Islamic origin, and more specifically Almohad, of the so-called Puerta del Arquillo (Arquillo Gate) has been confirmed. This structure would be militarily related to the rest of the Islamic fence, as well as to the nearby Mota del Alcázar.</p> <p>It was an entrance gate to the interior of the walled enclosure of the Tower-Gate type with an angled axis with a double break first to the left and then to the right. Access to the interior would have been from the so-called Transit 1, with a façade perpendicular to the wall, obliging anyone seeking to enter to show their unprotected right side. As can be seen in the illustration, in order to enter the interior of this fortress, this first gate had to be passed through, which was defended on three of its four possible flanks. After turning at right angles to the right and passing through Transit 2, access was gained to the interior of the medina. A peculiarity of this gate is its immediate location in front of a right-angled break in the fence, providing greater protection for its access.</p> <p>The current external appearance, as well as the direct entrance door system, is due to the great reform that involved the construction of the municipal granary on the upper floor, possibly around the 18th century. The last major work on the building was carried out at the end of the 19th century or at the beginning of the 20th century with the construction of the annexed buildings and the transfer of the Civil Guard post.</p>
--	--

<p>s. XVIII. La última gran actuación sobre el inmueble se realiza a fines del s. XIX o a principios del s. XX con la construcción de los edificios anexos y el traslado del puesto de Guardia civil.</p> <p><b>PUENTE ROMANO</b></p> <p>En Aznalcázar se situaba el único puente sobre el río Guadiamar en el siglo XVI (Villuga, Juan de. 1546.) y fue verdaderamente relevante por las necesidades de comunicación a lo largo de la historia, entre Híspalis (Sevilla) y Onuba (Huelva) y posteriormente con la presencia de la importante ciudad islámica de Niebla entre ellas.</p> <p>En cuanto a la datación del puente existe constancia de que ya en 1472 y 1473 se necesitó llevar a cabo ciertas reparaciones (Herrera García, Ant.), lo que evidencia que estamos ante una construcción muy anterior, al menos de la época de consolidación del dominio cristiano en estas tierras a mediados del siglo XIII, aunque es muy posible que ello supusiera una cierta pervivencia o continuidad de tan indispensable paso del río desde épocas muy anteriores que pudieran ser islámicas e incluso tardo romanas o propiamente romanas. A partir de 1532 se llevaron a cabo unas importantes obras de reparación, como así se expone en un expediente que se eleva al Emperador Carlos V (Herrera García, Ant.).</p> <p>Hundido parcialmente en 1821, aún quedan varios arcos visibles de los catorce que existían, siendo estos restos parte de obras de reparaciones representadas en un plano fechado en 1725.</p> <p>El cauce de las aguas ya no pasa por estos huecos pues su curso fue desviado, para conseguir tierras de cultivo y hoy en día se encuentra dentro de los terrenos del Paisaje Protegido del Corredor Verde del Guadiamar.</p> <p><b>FUENTE VIEJA</b></p> <p>Durante muchos siglos fue la única fuente del pueblo; su pasado es remoto, y sus virtudes curativas se aprovechaban ya en época romana. Esta fuente es una muestra máxima del barroco civil en Andalucía; el conjunto está formado por dos edificios fechados en 1773 y 1789, dos aljibes medievales y una alberca.</p> <p>El arca de agua o aljibe se encuentra en el interior del pabellón mayor, construido en 1773 por los maestros alarifes Martín de Gelo y Pedro</p>	<p><b>ROMAN BRIDGE</b></p> <p>Aznalcázar contained the only bridge over the river Guadiamar in the 16th century (Villuga, Juan de. 1546.) and it was really important because of the communication needs throughout history, between Híspalis (Seville) and Onuba (Huelva), and later with the presence of the important Islamic city of Niebla between them.</p> <p>As for the dating of the bridge, there is evidence that as early as 1472 and 1473 it was necessary to carry out certain repairs (Herrera García, Ant.), which shows that it was built much earlier, at least at the time of the consolidation of Christian rule in these lands in the mid-13th century, although it is quite possible that this meant a certain survival or continuity of such an essential river crossing from much earlier times, which could be Islamic or even late Roman or Roman in nature. From 1532 onwards, important repair work was carried out, as stated in a dossier submitted to Emperor Charles V (Herrera García, Ant.).</p> <p>Partially sunk in 1821, several of the fourteen arches that once existed are still visible, these remains being part of the repair work depicted in a plan dated 1725.</p> <p>The watercourse no longer flows through these holes, as its course was diverted to make way for farmland, and today it is located within the lands of the Protected Landscape of the Guadiamar Green Corridor.</p> <p><b>FUENTE VIEJA (OLD FOUNTAIN)</b></p> <p>For many centuries it was the only fountain in the village; its past is remote, and its curative virtues were already being used in Roman times. This fountain is a prime example of the civil Baroque style in Andalusia; the complex is made up of two buildings dating from 1773 and 1789, two medieval cisterns and a pool.</p> <p>The water chest or cistern is located inside the main pavilion, built in 1773 by the master builders Martín de Gelo and Pedro Franco, under the supervision of the master builder of the</p>
---	---

<p>Franco, bajo la supervisión del maestro mayor de los Reales Alcázares de Sevilla, Ignacio Moreno; asentado sobre los caños, encierra un inmenso aljibe cubierto. Tiene una fachada principal con una hornacina central enmarcada por pilastras, en la que se abre un vano, sobre la cornisa se alza un frontón decorado con un icono de azulejos con la Stma. Trinidad. En 1789 se adosó a este edificio otro pabellón más estrecho rematado con icono de la Inmaculada Concepción. En el año 2000 fue restaurada.</p>	<p>Reales Alcázares of Seville, Ignacio Moreno; it sits on the spouts and contains an immense covered cistern. It has a main façade with a central niche framed by pilasters, in which there is an opening, and above the cornice there is a pediment decorated with a tiled icon of the Holy Trinity. In 1789, another narrower pavilion was attached to this building, topped with an icon of the Immaculate Conception. It was restored in 2000.</p>
<p>Se encuentra además el PARQUE DE LA FUENTE VIEJA, con lugares de esparcimiento; mirador natural del Paisaje Protegido del Corredor Verde del Guadiamar, permite una visión cercana del río y su ribera.</p>	<p>There is also the PARQUE DE LA FUENTE VIEJA, with places for recreation; a natural viewpoint of the Protected Landscape of the Guadiamar Green Corridor, it allows a close view of the river and its banks.</p>
<p><b>IGLESIA PARROQUIAL DE SAN PABLO</b></p>	<p><b>PARISH CHURCH OF SAN PABLO</b></p>
<p>Es una de las más bellas obras representativas del mudéjar sevillano(s.XIV). Consta de tres naves con cubierta de madera y separadas por pilares cruciformes. La cabecera de la iglesia está decorada con mosaicos del siglo XVI que alternan azulejos del XV. Las fachadas son de época posterior (s.XVI), la principal está decorada con almenas casi renacentistas, la de la epístola tiene una excelente labor de lacería mudéjar entre el arco y el alfiz que la enmarcan. La torre mudéjar, que parece fue alminar de una antigua mezquita, está exenta de la iglesia, y el cuerpo de campanas, decorado con azulejos, pertenece al último tercio del s. XVIII. Los artesonados y retablos de la iglesia se perdieron en un incendio en 1932.</p>	<p>It is one of the most beautiful representative works of the Sevillian Mudejar style (14th century). It has three naves with a wooden roof separated by cruciform pillars. The chevet of the church is decorated with 16th-century mosaics alternating with 15th-century tiles. The façades are from a later period (16th century), the main façade is decorated with almost Renaissance crenellations, and the epistle façade has excellent Mudejar lacquer work between the arch and the alfiz that frame it. The Mudejar tower, which seems to have been the minaret of an ancient mosque, is free of the church, and the bell tower, decorated with tiles, belongs to the last third of the 18th century. The coffered ceilings and altarpieces of the church were lost in a fire in 1932.</p>
<p>En el interior destacan la imagen del Cristo de San Pablo (s. XVII) de estilo manierista, magníficas obras barrocas y una importante colección de orfebrería religiosa y libros.</p>	<p>Inside, the most outstanding features are the image of the Christ of San Pablo (17th century) in Mannerist style, magnificent Baroque works and an important collection of religious goldsmith's work and books.</p>
<p>Esta iglesia es, además, la sede canónica de la Real, Ilustre, Fervorosa y muy Antigua Hermandad de Santiago Apóstol y Cofradía de Nazarenos del Stmo. Cristo del Buen Fin, M<sup>a</sup> Santísima de las Angustias y San Juan Evangelista de Aznalcázar.</p>	<p>This church is also the canonical seat of the Real, Ilustre, Fervorosa y muy Antigua Hermandad de Santiago Apóstol y Cofradía de Nazarenos del Stmo. Cristo del Buen Fin, M<sup>a</sup> Santísima de las Angustias y San Juan Evangelista de Aznalcázar.</p>
<p>Igualmente, es sede canónica de la Real, Ilustrísima y Muy Noble Hermandad de Nuestra Señora del Rocío de Aznalcázar</p>	<p>It is also the canonical seat of the Royal, Illustrious and Very Noble Brotherhood of Nuestra Señora del Rocío de Aznalcázar.</p>
<p><b>CAPILLA NTRO. PADRE JESÚS</b></p>	<p><b>CHAPEL NTRO. PADRE JESUS</b></p>
<p>La antigua capilla de Ntro. Padre Jesús, que se encontraba anexa al Hospital de caminantes denominado "Cuerpo de Dios" (hoy</p>	<p>The old chapel of Our Father Jesus, which was annexed to the Hospital for travellers called "Cuerpo de Dios" (now disappeared), was</p>



<p>desaparecido), fue derribada en 1968 para construir la actual, que se inauguró en 1970; remodelada posteriormente en varias ocasiones, alberga la imagen de Ntro. Padre Jesús del Socorro (s.XVIII). Un antiguo cuadro-tapiz en el interior de la Capilla, representa la Cruz de Jerusalem, insignia de Ntro. Padre Jesús.</p>	<p>demolished in 1968 to build the current chapel, which was inaugurated in 1970; it was subsequently remodeled on several occasions and houses the image of Our Father Jesus del Socorro (18th century). An ancient tapestry-painting inside the Chapel represents the Cross of Jerusalem, the insignia of Our Father Jesus.</p>
<p><b>CAPILLA DE NTRA. SRA. DE LA ENCARNACIÓN</b></p>	<p><b>CHAPEL OF NTRA. SRA. DE LA ENCARNACION</b></p>
<p>Pertenece a la Seráfica, Real, Piadosa, Muy Antigua, Venerable y Muy Noble Hermandad y Cofradía del Stmo. Cristo de la Vera+Cruz, Ntra. Sra. de la Encarnación y Santa M<sup>a</sup> Magdalena.</p>	<p>It belongs to the Seraphic, Royal, Pious, Very Ancient, Venerable and Very Noble Brotherhood and Confraternity of St. Christ of the True Cross, Our Lady of the Incarnation and St. Mary Magdalene.</p>
<p>A pesar de ser una construcción moderna, alberga un retablo neoclásico.</p>	<p>Despite being a modern construction, it houses a neoclassical altarpiece.</p>
<p><b>CRUCES HISTÓRICAS</b></p>	<p><b>HISTORICAL CROSSES</b></p>
<p>Se conservan, desde hace siglos, cuatro cruces históricas situadas en los accesos a la localidad, siendo destacados elementos de la arquitectura tradicional, tanto por su ubicación como por su historia.</p>	<p>Four historical crosses have been preserved for centuries, located at the entrances to the town, being outstanding elements of traditional architecture, both for their location and their history.</p>
<p><b>CASA GRANDE</b></p>	<p><b>CASA GRANDE</b></p>
<p>Interesante edificio del siglo XVII, adquirido por el Excmo. Ayuntamiento de Aznalcázar para su sede.</p>	<p>An interesting 17th century building, acquired by Aznalcázar Town Council for its headquarters.</p>



## CAPÍTULO 6: CONCLUSIONES

Tras la finalización del presente trabajo y con los datos presentados anteriormente, sobre el turismo en Aznalcázar, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

En primer lugar, en los últimos años ha ido creciendo la presencia del municipio que hasta ahora había pasado desapercibido dentro del destino Doñana gracias a factores como el reconocimiento de municipio turístico por parte de la Junta de Andalucía.

En segundo lugar, las previsiones de futuro a corto plazo en cuanto al turismo son positivas ya que se presentan nuevas oportunidades para el municipio, tales como:

-La ampliación de la línea C5 de cercanías, que actualmente acaba en Benacazón, a otros municipios entre los cuales está Aznalcázar.

- La aprobación de un nuevo Plan Rector de Uso y Gestión del ENP Doñana, dentro del cual se describe la posibilidad de una nueva ruta en el término municipal de Aznalcázar, lo cual ayudará en la promoción de este.

Por otro lado, al enfocarse principalmente en el turismo ecológico y en el ornitológico, la viabilidad económica de las empresas del sector podría verse amenazada debido a la fuerte estacionalidad de esta modalidad de turismo. Por esta razón, se podría proponer promocionar su patrimonio histórico aprovechando su pasado multicultural y los monumentos que a día de hoy siguen conservando, como por ejemplo el mosaico romano recién restaurado que podría pertenecer al siglo III y el cual demuestra que el asentamiento romano en las tierras aznalcázereñas fue de gran importancia.

En tercer lugar, hemos logrado alcanzar el objetivo principal del trabajo, el cual era lograr que un municipio turístico, como lo es Aznalcázar, posea un portal web turístico propio con información de calidad y que esté disponible en inglés. Relacionado con esto, un objetivo secundario era ayudar a mejorar la posición de Aznalcázar en el mercado turístico internacional, a través de la traducción al inglés de los textos contenidos en su portal web de turismo. Ambos objetivos han sido alcanzados a través de la traducción realizada en el capítulo 5 del presente trabajo.

Por otra parte, en línea con el tercer objetivo perseguido, el análisis del portal web de turismo del ayuntamiento de Aznalcázar también ha permitido detectar fallos en el mismo y proponer alguna sugerencia de mejora entre otros, se ha detectado que varios enlaces internos de la web dan error, al ser enlaces vacíos, como 'OFICINA VIRTUAL DE TURISMO' y 'PATRIMONIO CULTURAL'. Como solución a esto, se propone completar dichos enlaces con información de interés para el visitante.

Otro de los fallos detectados está relacionado con la seguridad de la web. En la barra de direcciones, donde se encuentra la URL, se nos indica que el sitio web no es seguro, esto junto con los enlaces vacíos anteriormente mencionados, da cierta desconfianza a los usuarios que hagan uso de la web, lo que los puede llevar a buscar otras alternativas para encontrar información. Como solución a este problema se propone realizar la compra de un certificado SSL (Secure Sockets Layer), cuya función es crear un enlace cifrado entre el servidor y el navegador web y por consiguiente una conexión segura para el usuario.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acuerdo de 24 de febrero de 2020, del Consejo de Gobierno, por el que se declara Municipio Turístico al municipio de Aznalcázar (Sevilla). *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 40, de 27 de febrero de 2020.
- Castaño Corral, A., Mateos Mateos, J. & Rivera Silva, M. L. (2010). *Guía de visita del Parque Nacional de Doñana* (pp. 31–41). Madrid: Organismo autónomo Parques Nacionales.
- De Juan Alonso, J. M. (2006). El turismo ornitológico: concepto y mercados. Referencias al destino Extremadura. *Estudios Turísticos*, (169-170), 165–182.
- Decreto 20/2002, de 29 de enero, de Turismo en el Medio Rural y Turismo Activo. *Boletín Oficial de la Junta de Andalucía*, 14, de 02 de febrero de 2002.
- Ecoturismo y áreas protegidas. (20 de enero 2020). Organización Mundial del Turismo (OMT). <https://www.unwto.org/es/desarrollo-sostenible/ecoturismo-areas-protegidas>
- Garrido, H. (2011). Ciencia desde Doñana: Volar entre flamencos. *Aves y naturaleza*, 5, 20-21.
- Instituto de estadística y cartografía de Andalucía (IECA): SIMA. Sistema de Información multiterritorial de Andalucía (2019). *Andalucía pueblo a pueblo, Aznalcázar*. Recuperado de <https://www.juntadeandalucia.es/institutodeestadisticaycartografia/sima/ficha.htm?mun=41012>.
- Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico. (11 de septiembre de 2019). *Parque Nacional de Doñana*. Obtenido de <https://www.miteco.gob.es/es/red-parques-nacionales/nuestros-parques/donana/>
- Orgaz Agüera, F. y Moral Cuadra, S. (2012). El turismo ornitológico: concepto, evolución, características y mercado meta. El caso de Andalucía. En *Jornadas de investigación en Turismo V* (701-718), Sevilla: Facultad de Turismo.
- Parque Nacional y Natural de Doñana. (13 de julio de 2021). Oronda Natura. Recuperado de: <https://orondanatura.com/2021/07/13/parque-nacional-y-natural-de-donana/>
- Patronato Provincial de Turismo de Huelva. (2015). *Doñana y Marismas del Odiel*. <http://www.turismohuelva.org/export/sites/Turismo/.galleries/guias-turisticas/guia-donana-marismas.pdf>.
- Plan de Calidad Turística de Aznalcázar 2016-2020. (2019). *Boletín Oficial de la provincia de Sevilla*, 77.
- Prodetur. (23 de mayo de 2021). *Aznalcázar, en el corazón de Doñana*. Obtenido de <https://www.turismosevilla.org/es/la-provincia-de-sevilla/nuestros-pueblos/aznalcazar>
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, versión 23.5. <https://dle.rae.es>
- Real Decreto 416/2014, de 6 de junio, por el que se aprueba el Plan sectorial de turismo de naturaleza y biodiversidad 2014-2020. *Boletín Oficial del Estado*, 147, de 18 de junio de 2014. <https://www.boe.es/eli/es/rd/2014/06/06/416>
- Rodríguez Nicasio, L. (2020). *Evolución del turismo activo en España* (Trabajo de Fin de Grado). Universidad de Valladolid. Facultad de Ciencias Sociales, Jurídicas y de la Comunicación.
- Naturanda. (18 de agosto de 2022). Ruta en 4x4 por el norte de Doñana. Recuperado de <https://naturanda.com/ruta-4x4-donana-norte/>

Sánchez Calle, M. & Gómez, J. A. (17 de septiembre de 2020). *Parque Nacional de Doñana, ecosistemas*. Recuperado de <https://wastemagazine.es/donana-cotos.htm>

Sánchez Iglesias, J. A. (30 de noviembre de 2016). *Los ecosistemas de Doñana*. Recuperado de <https://www.discoveringdonana.com/es/ecosistemas-donana/>

Turismo Ornitológico. (7 de septiembre de 2018). ONEP. Recuperado de: <https://oninclusiventrepreneur.com/es/nuevos-yacimientos/turismo-accesible-2/turismo-activo-en-el-medio-rural/turismo-ornitologico/>

Ybarra Bores, P. (17 de diciembre de 2020). Muere el fotógrafo de naturaleza Antonio Camoyán Pérez. *ABCdesevilla*. Recuperado de <https://sevilla.abc.es/>



## ANEXOS

### GLOSARIO

TÉRMINO 1	
Término en español	Zona húmeda/ humedal
Término en inglés	Wetland
Contexto en español	En este municipio se encuentra gran parte de la zona húmeda más importante de Europa.
Contexto en inglés	This municipality hosts a large part of the most important wetland in Europe.
Fuente: <a href="https://animaldiversity.org/glossary/w/">https://animaldiversity.org/glossary/w/</a>	

TÉRMINO 2	
Término en español	Marisma
Término en inglés	Marshes
Contexto en español	Su situación geográfica, próxima a las marismas del Guadalquivir.
Contexto en inglés	Its geographical location, close to the Guadalquivir marshes.
Fuente: <a href="https://animaldiversity.org/glossary/m/">https://animaldiversity.org/glossary/m/</a>	

TÉRMINO 3	
Término en español	Meloncillo
Término en inglés	Egyptian mongoose
Contexto en español	Refugio del lince ibérico, el águila imperial, el meloncillo y multitud de especies de herbívoros
Contexto en inglés	A refuge for the Iberian lynx, the imperial eagle, the Egyptian mongoose and a multitude of herbivore species
Fuente: <a href="https://animaldiversity.org/accounts/Herpestes_ichneumon/">https://animaldiversity.org/accounts/Herpestes_ichneumon/</a>	

TÉRMINO 4	
Término en español	Bosques coníferos
Término en inglés	Coniferous forests
Contexto en español	Los bosques coníferos están compuestos fundamentalmente por Pino piñonero.
Contexto en inglés	The coniferous forests are composed mainly of stone pine.
Fuente: <a href="https://animaldiversity.org/glossary/c/">https://animaldiversity.org/glossary/c/</a>	

TÉRMINO 5	
Término en español	Brezo
Término en inglés	Heather
Contexto en español	Los bosques coníferos compuestos fundamentalmente por Pino piñonero, junto al matorral mediterráneo, Jara, Romero, Brezo, etc.
Contexto en inglés	The coniferous forests composed mainly of stone pine, next to the Mediterranean scrub, Jara, Rosemary, Heather, etc.
Fuente: <a href="https://animaldiversity.org/glossary/h/">https://animaldiversity.org/glossary/h/</a>	

TÉRMINO 6	
Término en español	Anátidas
Término en inglés	Waterfowl
Contexto en español	En invierno es común observar diversas especies de anátidas.
Contexto en inglés	In winter, various species of waterfowl are a common sight.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	



TÉRMINO 7	
Término en español	Limícolas
Término en inglés	Wader
Contexto en español	Más de una vez por la noche se escucharon limícolas migratorias.
Contexto en inglés	More than once at night migrating waders were heard.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	

TÉRMINO 8	
Término en español	Monedas libio-púnicas
Término en inglés	Lybian punic coins
Contexto en español	El descubrimiento de monedas libio-púnicas fue un gran hallazgo.
Contexto en inglés	The discovery of Libyan punic coins was a great find.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	

TÉRMINO 9	
Término en español	Aljibe
Término en inglés	Cistern
Contexto en español	Detrás del aljibe hay una balsa pequeña.
Contexto en inglés	Behind the cistern is a small basin.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	

TÉRMINO 10	
Término en español	Cabecera
Término en inglés	Chevet
Contexto en español	La cabecera de la iglesia está decorada con mosaicos del siglo XVI.
Contexto en inglés	The chevet of the church is decorated with 16th-century mosaics.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	

TÉRMINO 11	
Término en español	Almenas
Término en inglés	Crenellations
Contexto en español	La fachada principal está decorada con almenas.
Contexto en inglés	The main façade is decorated with crenellations
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	

TÉRMINO 12	
Término en español	Manierista
Término en inglés	Mannerist
Contexto en español	En el interior destaca la imagen del Cristo de San Pablo de estilo manierista.
Contexto en inglés	The most outstanding feature is the image of the Christ of San Pablo in Mannerist style.
Fuente: <a href="http://dictionary.cambridge.org/es/translate">http://dictionary.cambridge.org/es/translate</a>	